

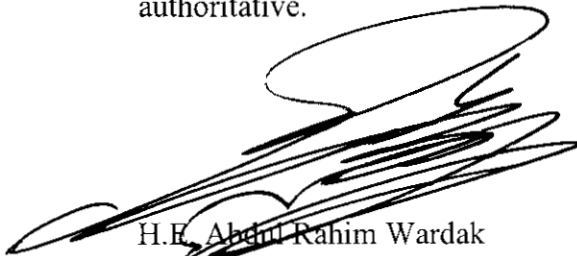
**ARRANGEMENT
FOR THE TRANSFER OF DETAINEES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN (the “Participants”), have consented to the following Arrangement:

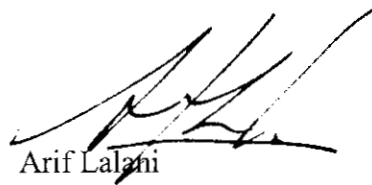
1. The following supplements the Arrangement for the Transfer of Detainees Between the Canadian Forces and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan of December 18, 2005, which continues in effect.
2. Representatives of the Afghanistan Independent Human Rights Commission (AIHRC), and Canadian Government personnel, including representatives of the Canadian Embassy in Kabul and others empowered to represent the Government of Canada will have full and unrestricted access to any persons transferred by the Canadian Forces to Afghan authorities while such persons are in custody. In addition to the International Committee of the Red Cross (ICRC), relevant human rights institutions with the UN system will be allowed access to visit such persons.
3. The Government of Canada will be notified prior to the initiation of proceedings involving persons transferred by the Canadian Forces and prior to the release of the detainee. The Government of Canada will also be notified of any material change of circumstances regarding the detainee including any instance of alleged improper treatment.
4. The Afghan authorities will be responsible for treating such individuals in accordance with Afghanistan's international human rights obligations including prohibiting torture and cruel, inhuman or degrading treatment, protection against torture and using only such force as is reasonable to guard against escape.
5. The Afghan authorities will ensure that any detainee transferred to them by the Canadian Forces will not be transferred to the authority of another state, including detention in another country, without the prior written agreement of the Government of Canada.
6. Records required to be maintained by paragraph 7 of the December 2005 Arrangement will also be available for inspection by officials of the Government of Canada and the AIHRC on request.

7. In order to facilitate ongoing access and capacity building projects by the Government of Canada, the Afghan Government will hold detainees transferred by Canadian Forces in a limited number of facilities.
8. The AIHRC and officials of the Government of Canada will have full and unrestricted access to detention facilities where detainees transferred by Canadian Forces are held.
9. During such access, representatives will, upon request, be permitted to interview detainees in private, without Afghan authorities present.
10. In the event that allegations come to the attention of the Government of Afghanistan that a detainee transferred by the Canadian Forces to Afghan authorities has been mistreated, the following corrective action will be undertaken: the Government of Afghanistan will investigate allegations of abuse and mistreatment and prosecute in accordance with national law and internationally applicable legal standards; the Government of Afghanistan will inform the Government of Canada, the AIHRC and the ICRC of the steps it is taking to investigate such allegations and any corrective action taken.
11. The Government of Afghanistan and the Government of Canada will cooperate closely to maximize capacity building activities directed towards improving the Afghanistan corrections and justice systems.
12. The Government of Afghanistan will ensure that all prison authorities under its jurisdiction are advised of the provisions of the December 2005 Arrangement and of this Arrangement.
13. This Arrangement may be amended at any time by mutual written consent of the Participants.

Signed in duplicate in Kabul, on the 3rd day of May, 2007, in the English and Dari languages, all versions being valid. For the purposes of interpretation, the English language version of this Arrangement is authoritative.



H.E. Abdul Rahim Wardak
Minister of Defence



Arif Lalahi
Ambassador of Canada

موافقتنامه

میان دولت کانادا و جمهوری اسلامی افغانستان

پیرامون

تبادلۀ محبوسین

حکومت کانادا و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان (امضاً کننده گان این موافقتنامه) به روی مواد ذیل توافق دارند :

1- اضافات ذیل به موافقتنامه ایکه در باره تحویلدهی و انتقال محبوسین بین قوای کانادائی و وزارت دفاع افغانستان بتاريخ 18 دسامبر 2005 عقد شده بود ، علاوه میگردد:

2- نماینده دفتر مستقل حقوق بشر افغانستان (AIHRC) و پرسونل دولت کانادا بشمول نماینده سفارت کانادا در کابل و اشخاص دیگریکه به آنها صلاحیت داده میشوند که از دولت کانادا نمایندگی نمایند اجازه دارند که دسترسی بدون ممانعت به محبوسینی که از طرف قوای کانادا به جانب افغانی تحویل داده شده و در حفظ آن قرار دارد ، داشته باشند . علاوه سازمان هلال احمر بین المللی ، سازمانهای حقوق بشر متعرف به سازمان ملل متحد نیز اجازه خواهند داشت تا با محبوسین متذکره تماس حاصل نمایند .

3- حکومت کانادا بایست قبل از آغاز پروسه رهائی اشخاصیکه از طرف قوای شان به جانب افغانستان سپرده شده است ، مطلع ساخته شوند ، همچنان حکومت کانادا درباره تغیریکه در اوضاع مربوط به محبوسین بشمول ادعا ها نیکه در خصوص برخورد نادرست با محبوسین رخ میدهد در جریان گذاشته شود.

4- مقامات افغانی مسئولیت دارند تا با محبوسین مطابق به موازین حقوق بشر برخورد نموده و آنها را از شکنجه ، ستم ، تحقیر و تظلم محافظت نماید و صرف به منظور جلوگیری از فرار به استعمال قوه متوسل شده میتواند.

5- مقامات افغانی اطمینان میدهد تا از انتقال محبوسین به مقامات کشور دیگر جلوگیری نماید و بدون توافق کتبی قبلی با حکومت کانادا به توقیف آنها در کشور دیگر نمی نماید .

6- اسناد که به اساس فقره هفتم موافقتنامه 18 دسامبر 2005 تهیه شده است در صورت مطالبه از طرف حکومت کانادا و یا سازمان مستقل حقوق بشر در اختیار مطالبه کننده قرار داده میشود.

7- به منظور تسهیل دسترسی به محبوسین و به پروژه های ظرفیت سازی حکومت کانادا دولت افغانستان محبوسین را (بداخل تسهیلات محدود نگهداری مینماید) .

8- دفتر مستقل حقوق بشر افغانستان (AIHRC) ومسئولین حکومت کانادا دسترسی کامل به تسهیلات محبس ، جایکه محبوسین نگهداری میشود خواهند داشت .

9- در اثنای ملاقات با محبوسین به اساس تقاضا میتوانند مصاحبه مخصوص بدون حضورداشت مقامات افغانی دایر گردد.

10- درحالاتیکه ادعا ها درباره برخورد نادرست با محبوسین به توجه دولت افغانستان برسد تدابیر اصلاحی ذیل باید اتخاذ گردد: دولت افغانستان موضوع بد رفتاری و تجاوز را تحقیق و مطابق به قوانین ملی و بین المللی در زمینه اجراءات مینماید . دولت افغانستان ، حکومت کانادا و دفتر مستقل حقوق بشر افغانستان و کمیته بین المللی صلیب سرخ را درباره اجراءات و تحقیقات خویش و تدابیر اصلاحی که اتخاذ مینماید مطلع میسازد .

11- دولت افغانستان و حکومت کانادا همکاری نزدیک را در ظرفیت سازی ، بهبود و اصلاح سیستم قضائی و تادیبی اتخاذ مینماید .

12- حکومت افغانستان تعهد مینماید که مسئولین محاسب تحت کنترل شان را از محتویات این موافقتنامه و توافقاتی که در دسمبر 2005 صورت گرفته است باخبر بسازد .

13- این موافقتنامه در صورت توافق کتبی هر دو جانب افغانی و کانادائی تعدیل شده میتواند .

موافقتنامه هذا بتاريخ / / 2007 امضاً گردید و نقل دری و انگلیسی و فرانسوی هر سه معتبر شمرده شده در صورت بروز اختلافات در تفسیر متن انگلیسی مدار اعتبار میباشد .

از طرف
دولت کانادا
اسم :
وظیفه :
امضا :

از طرف
جمهوری اسلامی افغانستان
اسم :
وظیفه :
امضا :